

- محاضرات فی مادتی (الاسالیب الفارسیة الحديثة) س 4 فارسی ومادة (موضوع خاص فی الترجمة) للفرقة الرابعة فارسی السن (آداب سوهاج – الالسن) (المحاضرة الرابعة):

دكتور / عبد الواحد أحمد اسماعیل بدران

- # در خانه میمانیم ، فیروس کورونا را شکسته می دهیم
- # نبقی فی المنزل ,,,,,,,,,,,,,, نهزم فیروس کورونا
- (# خلیک فی البیت , # درخانه بمان)
- (# خلیکوا فی المنزل , # درخانه بمانید)

من أقوال النبی علیه السلام
(قیدوا العلم :قال شخص وكيف تقييده (قيل وما تقييده)؟, قال كتابته –

(علم را در بند کنید , کسی پرسید , چگونه باشد در بند کردن آن ؟
فرمود آنرا بنویسید .)

1 – ایوان : ساختمان همه ءمسجدها بسیار ساده بود , یکی از اجزای معماری ایرانی ایوان است , ایوان سردر بزرگ و بلندی است , ایوان از ویژگی های مسجد های ایرانی است , ایوان های مسجدهای ایرانی بلند و زیبا هستند .

الترجمة:

الايوان : كان بناء جميع المساجد بسيطا (يتسم بالبساطة) , الايوان أحد أجزاء العمارة الايرانية , الايوان بوابة كبيرة و عالية , وهو من خصائص المساجد الايرانية , و ايوانات المساجد الايرانية مرتفعة و جميلة .

2- مهدی و همسرش لیلا يك یا دو ماه به رستوران می روند , آنها همیشه شب جمعه به رستوران می روند , آنها امشب به يك رستوران سنتی ایرانی رفتند , رستوران در مرکز شهر بود , مهدی و لیلا ساعت نه به رستوران رسیدند , رستوران خیلی شلوغ بود , خانواده های زیادی در رستوران بودند , در بین جمعیت , چند نفر خارجی هم بودند , بعضی از مشتری ها غذا می خوردند , بعضی قلیان می کشیدند , بعضی چای می خوردند , صدای موسیقی ایرانی به گوش می رسیدند , مهدی و لیلا کباب , سالاد و دوغ سفارش دادند , غذا خیلی خوشمزه بود.

الترجمة :

یذهب مهدی و لیلا مرة أو مرتین الى المطعم فی الشهر , و هم عادة ما یذهبان لیلة الجمعة الى المطعم , و اللیلة ذهابا الى مطعم شعبي ایرانی , كان المطعم فی وسط المدينة , وصل مهدی و لیلا الى المطعم الساعة التاسعة , كان المطعم مزدحما كثيرا , و كانت توجد عائلات كثيرة , و من بین الجمع , كان یوجد بعض أشخاص أجانب , و كان بعض الزبائن یتناولون الطعام , وبعضهم یسحب الارجیلة , و بعضهم كان یشرب الشای , و كان صوت الموسيقى یصل الى أسماعهم , طلب مهدی و لیلا کباب و سلطة ولبن مخمر (رایب) , كان الطعام لذيذا جدا .

3 - مناره برجی بلندو بایک است , هن گامی که وقت خواندن نماز فرا می رسد , مؤذن یا اذان گو بر بالای مناره می ایستد , و مسلمانان را به خواندن نماز دعوت می کند , مناره را ایرانی ها به ساختمان مسجد اضافه کردند , مسجدهای قدیمی , مانند مسجد یزد , فقط يك مناره داشتند , اما به تدریج مساجدی با دو مناره ساخته شد .

الترجمة :

المنارة برج عال و رفیق , و حینما یقترب وقت الاذان , یقف المؤذن أعلى المنارة , و یدعو المسلمين إلى الصلاة , أضاف الایرانیون المنارة إلى بناء المسجد , والمساجد القديمة لها منارة واحدة فقط , و بالتدریج شیدت مساجد لها منارتان .

أسماء الاشارة فى اللغتين الفارسية و العربية وكيفية ترجمة الجملة :

اسامى اشارة در فارسى و عربى: در فارسى اسم اشارة به صفت اشارة و ضمير اشارة تقسيم مى شود , صفت اشارة در فارسى هميشه با يك اسم همراه مى شود , و همواره مفرد است , هرچند مشار اليه جمع باشد , مانند : اين كتاب , اين كتابها , اين مرد , اين مردان

اما ضمير اشارة هميشه تنها و به صورت مفرد يا جمع به كار مى رود , يعنى با مشار اليه مطابقت مى كند , و هميشه در قالب يك جمله بيان مى شود : اين , كتابى سودمند است , اينها كتابهاى سودمنداند , در زبان عربى صفت اشارة و ضمير اشارة را با عنوان كلى اسم اشارة آورده اند , هرگاه اسم اشارة عربى با يك اسم معرفه به " ال " همراه گردد , غالبا به صورت صفت اشارة ترجمه مى شود : هذا الكتاب : اين كتاب هذه الكتب : اين كتابها

هذا الرجل : اين مرد هؤلاء الرجال : اين مردان

هذه المرأة : اين زن هؤلاء النساء : اين زنان

همان ان گونه كه ملاحظه مى شود اسم اشارة در عربى از لحاظ عدد و جنس با اسم پس از خود مطابقت مى كند

چنانچه اسم اشارة عربى تنها بيايد (پس از آن اسمى بدون حرف تعريف " ال " قرارگيرد) به صورت ضمير اشارة فارسى ترجمه مى شود

هذا كتاب نافع : اين , كتابى سودمند است

هذه مجلة نافعة : اين مجله اى سودمند است

هذه كتب نافعة : اينها كتابهاى سودمند اند

هذه مجلات نافعة : اينها مجلاتى سودمند اند

مقاله (آن مقاله) سودمند نيست تترجم اما ليست المقالة نافعة أو المقالة ليست نافعة

مقاله روى ميز نيست تترجم إماليست المقالة على الطاولة أوالمقالة ليست على الطاولة

ترجم النص السابق

ترجم و حلل ثم تدرب على أسئلة mcq :

- - ایوان : ساختمان همه ءمسجدها بسیار ساده بود , یکی از اجزای معماری ایرانی ایوان است , ایوان سردر بزرگ و بلندی است , ایوان از ویژگی های مسجد های ایرانی است, ایوان های مسجدهای ایرانی بلند و زیبا هستند

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- مهدی و همسرش لیلا يك يا دو ماه به رستوران می روند , آنها همیشه شب جمعه به رستوران می روند , آنها امشب به يك رستوران سنتی ایرانی رفتند , رستوران در مرکز شهر بود , مهدی ولیلا ساعت نه به رستوران رسیدند , رستوران خیلی شلوغ بود , خانواده های زیادی در رستوران بودند , در بین جمعیت , چند نفر خارجی هم بودند , بعضی از مشتری ها غذا می خوردند , بعضی قلیا ن می کشیدند , بعضی چای می خوردند , صدای موسیقی ایرانی به گوش می رسیدند , مهدی و لیلی کباب , سالاد و دوغ سفارش دادند, غذا خیلی خوشمزه بود.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

- - مناره برجی بلند و بایک است , هنگامی که وقت خواندن نماز فرا می رسد , مؤذن یا اذان گو بر بالای مناره می ایستد , و مسلمانان را به خواندن نماز دعوت می کند , مناره را ایرانی ها به ساختمان مسجد اضافه کردند , مسجدهای قدیمی , مانند مسجد یزد , فقط يك مناره داشتند , اما به تدریج مساجدی با دو مناره ساخته شد .

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

- اسامی اشاره در فارسی و عربی: در فارسی اسم اشاره به صفت اشاره و ضمیر اشاره تقسیم می شود , صفت اشاره در فارسی همیشه با يك اسم همراه می شود , و همواره مفرد است , هر چند مشار الیه جمع باشد , مانند : این کتاب , این کتابها , این مرد , این مردان

.....
.....
.....
.....
.....
.....

..

- اما ضمير اشاره همیشه تنها و به صورت مفرد یا جمع به کار می رود , یعنی با مشارالیه مطابقت می کند , و همیشه در قالب يك جمله بیان می شود : این , کتابی سودمند است , اینها کتابهایی سودمنداند , در زبان عربی صفت اشاره و ضمیر اشاره را با عنوان کلی اسم اشاره آورده اند , هرگاه اسم اشاره عربی با يك اسم معرفه به " ال " همراه گردد , غالباً به صورت صفت اشاره ترجمه می شود : هذا الكتاب : این کتاب هذه الكتب : این کتابها

هذا الرجل : این مرد هؤلاء الرجال : این مردان

- هذه المرأة : این زن هؤلاء النساء : این زنان

.....

. چنانچه اسم اشاره عربی تنها بیايد (پس از آن اسمی بدون حرف تعریف " ال " قرارگیرد) به صورت ضمیر اشاره فارسی ترجمه می شود

هذا كتاب نافع : این , کتابی سودمند است

هذه مجلة نافعة : این مجله ای سودمند است

هذه كتب نافعة : اینها کتابهایی سودمند اند

هذه مجلات نافعة : اینها مجلاتی سودمند اند

مقاله (آن مقاله) سودمند نیست تترجم اما ليست المقالة نافعة أو المقالة ليست نافعة

مقاله روی میز نیست تترجم إلیست المقالة علی الطاولة أو المقالة لیست علی الطاولة

.....

